

# GALATEIA PYROUNAKI

T R A N S L A T O R / I N T E R P R E T E R



- ☎ +30 6940843231  
+30 2810 231200
- ✉ galateiapirounaki@gmail.com
- 📍 Ierolohiton 71, Heraklion, 71305
- 🌐 Galateia Pirounaki (Messenger)

## PROFILE

I am a passionate and hard-working translator. I graduated from the Department of Foreign Languages, Translation & Interpreting of the Ionian University and my working languages are Greek (native), English, and German. I am currently studying Interpreting (EL-EN, EN-EL, DE-EL) at the Department of Foreign Languages, Translation & Interpreting of the Ionian University.

## SKILLS

- Excellent communication skills gained through my interaction with people from different cultural backgrounds while participating in student exchange programs such as ERASMUS+
- Good contact skills and collaboration qualities in a multicultural environment gained through my participation in Model United Nations conferences such as SimUnesCo (2018) and Hamburg
- Model United Nations (Hammun 2018).

## EXPERIENCE

### CONFERENCE INTERPRETER

TEDxIonian University  
7/05/2022 - Corfu, Greece

I offered simultaneous EL-EN interpreting services for the TEDxIonian University event at the Ionian Academy. Speakers from different backgrounds, e.g. scholars, academics and artists from Corfu and elsewhere shared their ideas on Change Management, as it was the topic of the event.

### SCHUMAN TRAINEE (TRANSLATOR)

European Parliament  
1/11/2022 - 31/03/2023, Luxembourg

I was the first Greek trainee to work at the Directorate D, Clear Language and Editing Unit for Greek. My main tasks included translating informative texts for together.eu and stories for the My House of European History Unit, as well as subtitling videos, mainly from English to Greek. I also recorded the News in Brief podcast for the European Parliament Multimedia Center.

## EDUCATION

### BACHELOR

Translation and Interpreting  
(Specialization in Translation)  
Ionian University

2016-2020

### BACHELOR

Translation and Interpreting  
(Specialization in Interpreting)  
Ionian University

2020-present

### CONFERENCE INTERPRETER

FWV Medien  
11/05/2022 - Corfu, Greece

I offered DE<>EL simultaneous interpreting services during the FWV Workshop 2022 conference day in Corfu. The FWV Workshop 2022 is organised by FWV Medien in cooperation with the Hotel Chamber of Greece and the Region of Ionian Islands, and it is one of the biggest Greek tourism conferences aiming at promoting Greece as a tourism destination in the German market.

# JOB-RELATED SKILLS

Good command of CAT Tools (**Memsources, MemoQ**) after a related module at the University of Silesia in Katowice during the academic year 2019-20. Very good command of **SDL Trados, Plint and Audacity** that I gained through my **EU traineeship**.

Basic Project Management Skills acquired during a Translation & Project Management Masterclass of PEEMPIP in

collaboration with ENOPOTEM.

Job-related skills

# CONFERENCES AND SEMINARS

1st International Yellow Tourism Conference-Corfu, 2017 (as a participant)

"The State of Terminology and Terminological Resources in Greece in 2021", organized by the Panhellenic Association of Translators (PEM).

"Court Interpreting, Community Interpreting and Cultural Mediation in Healthcare Interpreting", organized by the Panhellenic Association of Translators (PEM).

"Financial and Accounting Matters for Translators; from starting off all the way to pension", organized by PEEMPIP.

"Applications of Civil Law" (Ionian University)

Seminar on Translation from Ancient to Modern Greek (Ionian University)

Participation in a seminar titled "Introduction to the Russian Language" (Ionian University Summer School, May 2017)

Part of a two-day conference of the "Goethe Institut" titled

"Durchsprung durch Deutsch".

Part of a project by the German-Greek youth

organization Wilde Rose -

interkulturelles Jugendnetzwerk im BDP titled «Das Schicksal der Juden auf der Insel Korfu».

Conferences

## CONFERENCE INTERPRETER

Region of Ionian Islands

11/10/2021 - Corfu, Greece

I offered simultaneous EL-EN, and EN-EL interpretation services at an event to commemorate the 450th anniversary of the Battle of Lepanto, organised by the Region of Ionian Islands at the Ionian Academy. I interpreted for important personalities such as the Ambassador of Spain and the Regional Governor.

## CONFERENCE INTERPRETER (VOLUNTEERING)

OAED (Manpower Employment Organization)

01/02/2021 - 30/06/2021 - Online

I offered EL-EN and EN-EL online dialogue interpreting services in OAED's initiative MyOAEDlive, as part of my university's (Ionian University) collaboration with OAED from January to June 2021. MyOAEDLIVE is a counselling program aiming to facilitate Greek and alien OAED beneficiaries to find a suitable type of employment, through an individual action plan or to correct their registration data.

## FREELANCE TRANSLATOR ( EL<>EN, EL<>DE )

ACM Translations

23/03/2022 - CURRENT

I mainly translate general, legal and literary texts.

## FREELANCE TRANSLATOR ( EL<>EN, EL<>DE )

Paspartu

05/04/2022 - CURRENT

I remotely translate documents concerning brand marketing and cosmetology.

## GERMAN TRANSLATOR (UNIVERSITY TRAINEESHIP)

Hellenic Army General Staff (HAGS)/Army History Directorate (AHD)

01/07/2020 - 31/08/2020 - Athens, Greece

I translated archive documents of the AHD from German to Greek, concerning the actions of the Greek Army during World War II. The documents included technical as well as various military terms.

## EL- EN TRANSLATOR (VOLUNTARY TRAINING)

Hellenic Institute for Strategic Studies (HEL.I.S.S.)

24/09/2020 - 24/02/2021 - Remote

I mainly translated articles, analyses, and leaflets by executive members of the HEL.I.S.S., concerning Greece's foreign policy, Greek-Turkish affairs, and geostrategic matters in the Mediterranean and in the Middle East. Moreover, I took part in a study group alongside other interns, regarding a project on Canal Istanbul. During our regular meetings, I was responsible for writing and sending the minutes of the meeting as well as the agenda for the next session. In addition, I was in charge of issuing the monthly prospectus for the members of the Institute.